



janvier/styczeń 2009

Adwokat

Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil
75012 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47

Adwokat

Marta CICHOSZ

61, av. de la Grande Armée
75016 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87



BIENVENUE À PODLASKIE

Nouvelle adresse du Cabinet
depuis le 1/10/2008
(Nowy adres Kancelarii od 1/10/2008 r.)

François Nicolas WOJCIKIEWICZ

Avocat (Adwokat)

21, rue Viète
75017 PARIS

Tél. : 01 40 53 70 73
Port. : 06 60 83 38 01

E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY
Tel. : 06 23 50 88 99 - silvir@vp.pl

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL**

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 490 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tél. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

**Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

**Szkoła
Języka Francuskiego**

Ecole Privée

NAZARETH

18 lat doświadczenia w Paryżu i
Cours Privé d'Enseignement
Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF,
DALF, TCF I na wyższe studia we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;
68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12
• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

COURS DE LANGUE POLONAISE

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotowujemy do :

- Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV1, LV2, LV 3

www.nazarethfamille.fr

Tél : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83
Fax : 01 43 05 83 15

**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOOSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

**Maître
Claire di Crescenzo**
Adwokat mówiący po polsku

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

CHARCUTERIE «DOMOWA»

MAISON STECLEIN

31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

Krypta kościoła St. Charles de Monceau

BCP ET MILLENNIUM

Bank, w którym mówi się po polsku

AGENCE AUBER 5-7 rue Auber - 75009 Paris

Métro Opéra - sortie RER Auber -

AGENCE SAINT DENIS 17-19, rue de la Boulangerie

93200 St DENIS

m° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

AGENCE ASNIÈRES 67-69, av. d'Argenteuil

92600 Asnières BUS 165 - COMETE

AGENCE LYON SAXE 82 av. Maréchal de Saxe

69003 Lyon - m° Place Guichard

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Dom Polonii - Espace Lumière

39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris

m° Odéon

NOWOŚĆ magazyn Dzień Dobry (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9⁰⁰ - 20⁰⁰.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)

Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94

(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau

22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;

20, rue Legendre

KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku

53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

Ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZDZIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tel. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIA pw. Ąw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,

11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys

13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE

tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22 (e-mail: kardys@free.fr)

SOISSONS (02)

College St Paul - 43, av. de Paris : w II i IV niedz. miesiąca : 11.30

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca : 9.30

COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare - 37 bis, rue Saint-Lazare

w IV sobotę miesiąca : 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca : 11.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.30

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca : godz. 9.00

MEAUX (77)

Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation

w I niedz. miesiąca : 9.00 - w III niedz. miesiąca : 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée

300 m przed Bazylika de St-Denis

Metro : St-Denis Basilique

Ks. Roman Wrocławski

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,

w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00

• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château

- w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

NOWOŚĆ co miesiąc i bezpłatnie : Magazyn **DZIEŃ DOBRY**

dostępny w Banku



(Bank, w którym mówi się po polsku)

AGENCE AUBER

5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil - 92600 Asnières
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie - 93200 St Denis
m° St Denis Basilique ou St Denis Stade
Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe - 69003 Lyon
m° Place Guichard
Tél. : 04 72 84 73 16

POLSKI SKLEP

JACKY ASSOCIATION



TYLKO U NAS!

**WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy tez odziez dla Domow
Dziecka w Polsce**

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° République /
Strasbourg St-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

otwarte od: pn - pt (12h - 20h)
sob - nied (12h - 18h)



BEAUVAIS

l'aéroport des compagnies les moins chères

**Beauvais,
un aéroport
à votre service**



www.blueairweb.com



www.ryanair.com



www.wizzair.com

www.aeroportbeauvais.com

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar, jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30
Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

SERVICE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 53 06 69 00

ÉCOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 42 28 66 38

RESTAURANTS POLONAIS

POLSKI PUB - RESTAURACJA - 8 «LE HUIT» 8
Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64
8, bld Saint-Martin - 75010
métro : Strasbourg St Denis et République

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - <http://adriana.margot.free.fr>

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est - Tél. : 01 60 35 94 81
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY (MÓWIMY PO POLSKU)

13, rue Trébois - 92100 Levallois Perret
métro Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45
POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

ASSISTANCE PARISIENNE TRANSPORT FUNÉRAIRE

Mówimy po polsku
Tél. : 01 55 79 02 01 - Fax : 01 42 63 70 40

Avec le télé-règlement par carte de crédit,
recevez vos billets sous 2 Jours

TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

PARIS CDG - WARSZAWA
PARIS Orly-Sud - WARSZAWA
BEUVAIS - WARSZAWA
PARIS CDG - KRAKOW
PARIS Orly-Sud - KRAKOW
BEUVAIS - KATOWICE

Réservation et Billets :

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00
- w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski
253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

François Nicolas WOJCIKIEWICZ

21, rue Viète - 75017 PARIS
Tél. : 01 40 53 70 73 - E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31



CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

voïevodie Podlaskie

En bordure de la frontière lituanienne et biélorusse, au nord-est de Varsovie, se trouve la voïevodie de Podlasie. La diversité de la nature, la coexistence de plusieurs nations, cultures et religions, la richesse du patrimoine monumental et de nombreux itinéraires touristiques inspirent à rendre visite à ces terres parmi les plus belles et plus originales de la Pologne.



Créé le 1er janvier 1999, à partir des anciennes voïevodies de Białystok et Lomza, ainsi que d'une partie de l'ancienne voïevodie de Suwalki, la région de Podlasie a une superficie de 20 180 km² et compte 1 221 000 habitants. Le nom de la voïevodie fait référence à la région historique de Podlachie.

La voïevodie de Podlasie a plus de mille ans d'histoire passionnante. Couverte par des forêts et des marais impénétrables, elle ne comptait pas beaucoup d'habitants. Au début du Moyen-Âge, la partie au nord fut habitée par la tribu des Jatzviengs. Courant le 13^{ème} et le 14^{ème} siècle, le Podlasie subit une escalade des invasions lituanienes. L'établissement de l'Union entre la Pologne et la Lituanie en 1385 et la domination de la puissance de l'Ordre des Chevaliers Teutoniques en 1410, ouvrirent une période de paix et de stabilisation sur l'ensemble des frontières. Ceci eut également pour conséquence le développement des migrations et la relance économique de la région. Incorporé à la Couronne en 1569, le Podlasie fut, depuis ce temps et jusqu'à la division de la Pologne au 18^{ème} siècle, l'une des onze voïevodies de la région de Malopolska. Après la troisième division (1795) et après la confiscation de l'indépendance du pays, presque toute la région de la Voïevodie Podlaskie devint une partie du territoire prussien. Après le Congrès de Vienne en 1815, le département de Lomza fut incorporé au Royaume Polonais. Courant le 19^{ème} siècle, les terres de la voïevodie fut partagées entre l'Empire russe et le Royaume Polonais. La région subit la politique de russification. Pendant les années 80 du 19^{ème} siècle, une partie de la population juive russifiée, appelée les «*litwiaki*», arriva à Białystok. Pendant la guerre de 1914-18, le territoire fut occupé par l'armée allemande qui entreprit l'exploitation des forêts en construisant en même temps des voies ferroviaires. Au cours de la Deuxième

Guerre Mondiale, la voïevodie fut incorporée à la République Socialiste Russe. Seul le secteur de Suwalki fit partie de l'Allemagne. Après la guerre, les territoires de l'est ne furent pas réintégrés à la Voïevodie Białystok. En même temps la voïevodie fut prolongée par des unités administratives de Prusse orientale comme Goldap, Olecko et Elk. La voïevodie exista dans cette configuration jusqu'à la réforme administrative de 1975, c'est alors que ses frontières furent déplacées à nouveau. En raison de cette division, trois nouvelles voïevodies furent créées : Białostockie, Suwalskie et Lomzynskie.

Aujourd'hui, le capital environnement, préservé dans son état quasi-naturel, est le bien le plus précieux de cette région en grande partie agricole. Les réserves naturelles recouvrent 1/3 du territoire. Avec ses 4 parcs nationaux, ses immenses espaces forestiers, ses lacs et rivières non pollués, sa faune et sa flore unique, le Podlasie peut charmer tous les curieux. La diversité des paysages est un atout majeur de la région : de grands marécages dans les bassins des rivières Biebrza et Narwia avoisinent la forêt vierge d'Augustow ; la descente en kayak de la Czarna Hancza peut se transformer très vite en escalade de montagnes postglaciaires la Krzemieniucha ou la Sowia Gora.

Consacrée «*poumon vert de la Pologne*» par l'UNESCO, cette région est aujourd'hui en plein essor touristique. Laissons-nous émerveiller par ces mille couleurs.

Première nuance : Vert

Vert comme la région la plus verdoyante du pays. C'est à partir de Białystok - la capitale de la région - que nous commençons notre visite. Cette ville, la plus importante du nord-est de la Pologne, est un centre administratif, scien-

tifique et culturel. Créée au 16^{ème} siècle, elle a connu un essor important au 19^{ème} siècle en tant que centre de l'industrie textile. En 1920, durant la guerre russo-polonaise, les bolcheviks occupèrent le palais Branicki, ancien fief des seigneurs locaux. Cet édifice à la fois raffiné et grandiose, construit entre 1697 et 1740, est aussi connu sous le nom de «*Versailles de Podlasie*». Il fut entouré des jardins avec de magnifiques sculptures, cascades et pavillons richement décorés. Au fond du parc, la famille de Branicki fit construire un théâtre où jouait la troupe de Wojciech Boguslawski. Autour de la résidence, aux temps de sa plus grande splendeur, se développait la ville. Aujourd'hui, après des siècles, on découvre, hérité de cette époque, l'hôtel de ville, un couvent, un ancien hôpital et le plan du centre de la ville imaginé par les Branicki. Białystok symbolise à elle seule le métissage religieux de la région. En effet, les églises catholiques avoisinent les églises orthodoxes et leurs cloches sont la dominante caractéristique du panorama de la ville. Ainsi, le classicisme de l'église orthodoxe Saint-Nicolas du 19^{ème} siècle contraste avec la cathédrale moderniste catholique Saint-Roch, élevée en 1930 et dont le clocher atteint 81 mètres. La cathédrale néogothique Notre-Dame-de-l'Assomption domine l'artère principale de Białystok - rue Lipowa. Cette promenade du centre de la ville avec ses élégantes boutiques évoquerait, selon certains, l'ambiance d'une Białystok industrielle du 19^{ème} siècle. Au cours de la balade, on peut s'arrêter dans le parc Planty, fondé dans les années 1930 à la place de l'ancien jardin zoologique. A ses extrémités se trouvent : le Théâtre Dramatique, la Philharmonie de Białystok et le Musée de la Sculpture d'Alfons Korny. Ce dernier occupe l'un des plus beaux édifices en bois construits à la fin du 19^{ème} siècle. Son intérieur éclectique invite à un voyage à travers les styles et époques.



Białystok, située à 188 km de Varsovie et 54 km de la frontière avec la Biélorussie, constitue un carrefour de routes internationales de l'Ouest à l'Est. Le voisinage de la Biélorussie, mais aussi de la Lituanie et de la Russie facilite les échanges culturels et commerciaux. La coexistence de plusieurs nations à Białystok et dans toute la région a poussé Ludwik Zamenhof, né dans cette ville, à créer une langue internationale - *l'espéranto*.

Il faut venir à Białystok aussi pour entendre, dès la gare, l'accent d'ici - très chantant - et pour déguster ses spécialités. Les plus connues sont «*kiszka*» et «*babka ziemniaczana*» à base de pommes de terre. Leur goût sera relevé grâce à une bonne pinte de la bière locale «*Doilydy*».

Seulement à quelques kilomètres de Białystok, s'étendent des forêts immenses, en grande partie incluses dans les réserves naturelles, et des villages pittoresques.

Au nord de cette ville, de plus en plus agitée, se situe le petit village de Wasilkow. Notre attention attire l'église orthodoxe de la fin du 19^{ème} siècle. En peu en dehors du village, sur une colline de pins, un cimetière unique dans son genre fascine. On y trouve un ensemble de sculptures représentant la Passion du Christ et des anges, les restes des portails, des balustrades et des murs gravés de versets bibliques. Cet œuvre date des années 1950 et fut créé par le curé de l'époque Waclaw Rabczynski.

A l'est de Białystok, qui reste toujours notre point de référence, et à l'orée de la Grande Forêt Vierge Knyszynska, il vaut la peine de découvrir la petite ville de Suprasl. À travers des siècles, Suprasl fut un lieu de prédilection des moines, artistes et fabricants-philanthropes. Aujourd'hui, elle est notamment connue par le théâtre «*Wierszalin*» dirigé par Piotr Tomaszuk, l'une des troupes théâtrales les plus intéressantes du pays. C'est aussi un centre touristique plein d'attraits : galeries d'arts, concerts de musique classique, lieu de conférences et congrès internationaux, centre équestre. Toutes les spécificités et la richesse de la ville sont présentées chaque année lors des rencontres interdisciplinaires (sciences, culture et environnement) qui portent le nom de «*Uroczyska*».

Plus d'un sera surpris d'apprendre qu'en hiver ce petit village se transforme en paradis des amateurs des skis de fond. Durant les trois autres saisons, partent d'ici de nombreux itinéraires à la découverte de la Grande Forêt Vierge Knyszynska.

Le long de la frontière biélorusse s'étend le plus ancien parc national de la Pologne, la forêt vierge de Białowieża. Il faut savoir que dans le village même de Białowieża se trouve un important centre scientifique, la Station d'Études sur les Mammifères, qui fait partie de l'Académie Polonaise des Sciences. La forêt vierge constitue en même temps une réserve naturelle du bison Européen. Ces bovidés vivent ici en liberté, protégés dans une réserve stricte. Mais les forêts abondent en sangliers, cerfs, élans, chevreuils et faisans. C'est sur ces mêmes terres que chassaient autrefois les éminents rois de Pologne et autres grands tsars voisins. Białowieża, c'est l'endroit qu'il faut visiter pour sentir toute la puissance et l'omniprésence de la Nature. C'est là où l'on trouve les arbres les plus extraordinaires, datant parfois de plusieurs

centaines d'années. Le cœur même de la forêt, c'est un endroit impressionnant qui se visite avec un guide. Mais il y a aussi de nombreux itinéraires pour faire des randonnées pédestres ou à vélo. La forêt vierge de Białowieża se prête à l'exploration en toute saison. Ces sont les images d'hiver qui se graveront spécialement dans les mémoires. Des excursions en traîneaux à travers la forêt sombre, éclairée uniquement par quelques torches, des feux, des saucisses fumées et de la Zubrowka locale - quasi-indispensable dans ce décor.

A proximité passe le circuit des Tatares. Ce qui est resté de la culture matérielle de ce peuple est conservé au Musée régional de Sokolka. Nous y trouverons des informations sur l'histoire et les traditions de cet «Orient polonais». Au 17^{ème} siècle, le roi Jan III Sobieski initia la colonisation de la Podlasie en distribuant des terres aux Tatares et leur accordant des titres de noblesse et de nombreux privilèges. Ce fut un geste de reconnaissance à ce peuple qui soutint la Pologne lors de ses guerres. Au cours de siècles, les Tatares gardèrent leurs particularités religieuses et culturelles. Ils continuaient à servir leur nouvelle patrie en tant que soldats, mais s'occupaient aussi de la pelleterie et de la tannerie, en confectionnant notamment les meilleures fourrures pour ces rudes hivers orientaux.

La deuxième étape sur le circuit des Tatares est le village de Bohoniki qui possède une mosquée en bois datant du début du 19^{ème} siècle et un cimetière musulman - «*Mizar*». On sera tout de même surpris de découvrir des noms à sonorités polonaises gravés sur les tombes : Aleksandrowicz, Miskiewicz, Konopacki, Jelasiewicz. C'est le résultat des privilèges accordés aux Tatares par le roi.

Nous retrouverons le même climat du métissage religieux et culturel à Kruszyniany qui fut offert à l'officier tatar Samuel Murzy-Krzeczowski.



Il s'y trouve une mosquée en bois du 18ème siècle. Son intérieur est orné de versets coraniques et de tapis orientaux. Au cimetière on retrouve des inscriptions en polonais, arabe et russe. Il est impensable de quitter cette région sans goûter ses spécialités, sans se régaler des «kolduny» (sortes de ravioli au bœuf cru haché, à la moelle et à l'origan).

Dans cette partie de la voïvodie se trouve un grand lac artificiel Siemianowka, construit dans les années 1979-1990. Il abonde en silures, brochets et dorades. En hiver, ses 3 milles d'hectares de surface deviennent un paradis pour les amateurs de windsurfing.

la ville - brûla en 1915. Mielnik est aussi connu pour ses mines de la craie. Il attire les amateurs de descentes en canoë-kayak, de pêche et de randonnées.

En quittant cette région de la voïvodie, il faut absolument visiter la Garbarka - la montagne sacrée des chrétiens orthodoxes. Depuis 1710, chaque année en août, quelque trente mille pèlerins s'y rassemblent pendant trois jours. Du sommet de la montagne, où se situe une église moderne, nous avons une vue impressionnante : des milliers de croix en bois parmi les sapins couvrant la colline, laissées par les pèlerins.

Afin de prolonger cette ambiance exception-

nelles boisées, parmi des dizaines de lacs aux lignes côtières très diversifiées et de nombreuses rivières et ruisseaux, en admirant des canyons profonds et des milliers de blocs erratiques. On peut observer des castors construisant leurs digues, admirer la végétation boréale et monter au sommet de la Gora Cisowa appelée le «Fujiyama de Suwalki». Ces terrains, en haut Moyen Age, furent habités par la tribu des Jatzviengs. Dans le village Szwarzcaria (à 5 km au nord de Suwalki) l'on peut encore voir leur cimetière, aujourd'hui - une réserve archéologique.

La ville de Suwalki est surtout renommée pour ces hivers les plus rudes de tout pays.



Dans le sud de la voïvodie, dans la vallée de la rivière Bug, nous découvrirons une partie très pittoresque de Podlasie. Cette région frontalière entre la Pologne et la Biélorussie garde l'influence des deux cultures. Sur un haut talus, nommé Gora Zamkowa (Montagne du Château), dans la verdure abondante, est située la ville historique Drohiczyn. Ce fut l'ancienne capitale de la région de Podlasie et aujourd'hui, elle est la capitale de la diocèse catholique. Selon une légende, au fond de la Gora Zamkowa repose, dans un cercueil doré, le chef de la tribu des Jatzviengs, Kumat, tué lors d'une bataille en 1264. En flânant dans la ville, arrêtons-nous devant de superbes édifices de style baroque : la cathédrale qui appartenait jadis aux Jésuites, le monastère des Franciscains, le couvent des Bénédictines ainsi qu'une belle église orthodoxe.

Aux alentours de Drohiczyn, se trouve Siemiatycze. Dans ce village pittoresque il vaut la peine de visiter le cloître des pères missionnaires, une synagogue classique et voir le superbe portail de l'ancien palais de la famille Jablonowski. La ville se souvient de sa période de splendeur (courant le 16ème siècle) et des réformes éducatives entreprises par la princesse Anna Sapięha Jablonowski.

La suivante étape de notre balade est la ville de Mielnik qui s'élève sur les ruines d'un fort fondé au 11ème siècle par des princes russes. Au 14ème siècle, à la place du fort fut construit un château qui abritait à maintes reprises des rois polonais. Le château - témoin de la splendeur de

nelle, nous pouvons participer au Festival International de la Musique Orthodoxe à l'église orthodoxe de la Sainte-Trinité. Cet événement est organisé régulièrement depuis plus de 20 ans et rassemble, entre autres, des artistes polonais, biélorusses, ukrainiens, russes, grecs et bulgares.

Les touristes en quête de l'authenticité et des couleurs locales seront fascinés par l'artisanat traditionnel de cette région. A Czarna Wies Koscielna il vaut la peine de visiter l'atelier du forgeron Mieczyslaw Hulewicz ainsi que l'atelier de la poterie noire, unique dans son genre, tenu par la famille de Piechowski. De nombreux ateliers de tissage, de sculpture, d'objets d'osier, de paille et de bois représentent l'héritage culturel de la région. Afin de connaître toutes ses formes et couleurs il faut explorer cette belle région.

Deuxième nuance : Bleu

Bleu comme le pays des lacs et rivières. Au nord-est de la Mazurie, région des Mille Lacs, se trouve un pays moins fréquentée par les touristes : celui de Suwalszczyzna. Il s'étend autour de la ville de Suwalki, actuellement le chef-lieu du district et, jusqu'à la réforme administrative de 1999, la capitale d'une petite voïvodie. Cette extrémité de la Pologne se caractérise par la beauté de son paysage postglaciaire. On s'y plaît sur ces plateaux ondulés, sur ces col-

lors, on ne la reconnaît pas assez pour son patrimoine architectural. Or, Suwalki possède, le plus grand ensemble de bâtiments bourgeois construits dans le style classicisme de la première moitié du 19ème siècle. Il faut visiter l'église St Alexandre, l'hôtel de ville, le bâtiment du lycée Maria Konopnicka et celui du Musée Régional. Ce dernier mérite aussi que l'on visite ses expositions, notamment sur la préhistoire des peuples baltes et une petite exposition des œuvres d'Alfred Wierusz-Kowalski, peintre né à Suwalki en 1849, adepte de l'école de Munich.

Suwalki est un excellent lieu de départ des randonnées pédestres ou à vélo. La région mise beaucoup sur l'agro-touristique loin de brouhaha du pays des Mille Lacs. Cette région est aussi une zone rêvée pour les passionnés de canoë-kayak.

La Czarna Hancza - rivière-légende - est un défi pour les amateurs de vraies aventures. La descente mesure 98,5 km et est considérée comme la plus belle de Pologne. De surcroît, elle est facile même pour les débutants.

Il faut commencer la descente à partir du plus profond des lacs polonais - Hańcza (108,5 m) - dont les eaux sont d'une transparence sans égal. La Czarna Hancza nous amènera jusqu'au lac Wigry, particulièrement beau et faisant partie du parc national. Il vaut la peine de quitter son kayak et de monter voir l'abbaye avec de petites maisons des moines ermites Camaldules qui, par ailleurs, fondèrent la ville de Suwalki en 1670. A quelques kilomètres de Wigry se trouve



le village de Sejny. On s'y laisse émerveiller par son patrimoine monumental et le charme de cette ville «spacieuse» où les rues principales sont très larges et les bâtiments relativement bas. On parcourt ses quatre places irrégulières liées par un labyrinthe des ruelles étroites, conduisant tantôt à une ancienne abbaye des Dominicains, tantôt au palais des évêques, tantôt à la synagogue. C'est un monde où les cultures, religions et langues se côtoient et s'apprécient mutuellement. C'est terrain sont habités par une importante minorité lituanienne. Les anciennes coutumes y sont conservées, on peut admirer ici de vieux costumes populaires, goûter quelques spécialités régionales. Pas loin de Sejny, le village de Dowspuda invite chaque année, en août, à son Festival de la Culture Celtique. Il faut savoir que des Irlandais et des Ecossais habitaient aussi ces terres, ramenés ici par un excentrique comte Michal Pac. Rien donc d'étonnant que dans cette région, à Sejny, fut fondé le centre culturel «Pogranicze» (littéralement : circonvoisinage) où sont réalisés des projets abordant la problématique des identités, des patrimoines communs, des liens interculturels...

Reprenons nos kayaks pour atteindre la petite ville d'Augustow. La descente sur la Czarna Hancza passe par le Canal d'Augustow. C'est un monument de valeur, bâti dans les années 1824-1839. Cette voie d'eau artificielle compte 102 km et relie la Vistule au Niemen. Elle commen-

ce à l'écluse de Debowo, sur la Biebrza, et se termine par l'écluse Niemnowo en Biélorussie. La partie polonaise du canal mesure 80 km et traverse les lits de la Netta, de la Czarna Hancza et les lacs d'Augustow. Sur les 14 écluses polonaises, 9 sont encore dans leur état technique d'origine. Des bateaux de promenade circulent sur le canal.

Située à proximité des 6 lacs, Augustow est un célèbre centre touristique et récréatif. On y vient pour faire du téléski nautique, de la voile, du canoë-kayak... De nombreux hôtels, campings et chambres d'hôtes se remplissent en été. Mais



il y existe également des havres de solitude où l'on n'entend que le clapotis de l'eau et le chant des oiseaux. De nombreux chemins de randonnée permettent d'accéder aux réserves naturelles. Certains lacs sont entièrement protégés. En hiver, Augustow attire les amateurs de courses canines en traîneau et de ski de fonds. Des lacs gelés deviennent le paradis des amateurs de char à voile sur patins.

Des paysages à couper le souffle, l'air et l'eau

purs, il ne manque qu'une bonne cuisine pour combler le bonheur des amoureux de la région de Suwalszczyzna. Difficile de décrire brièvement ce qu'elle offre à ses convives. A part le gâteau traditionnel «*sekacz*» en forme de gourdin, nous allons nous régaler des plats à base de poissons locaux, (anguille, lavaret, merlan, truite de rivière, écrevisses). Les habitants de cette région préparent aussi, à la façon lituanienne, le «*kindziuk*». Le nom signifie «estomac de porc» et, effectivement, une fois bien nettoyé, ils le farcissent avec des morceaux de filet de porc, échaudés et assaisonnés. Fumé lentement pendant plusieurs jours, le «*kindziuk*» devient très aromatique et savoureux. On nous recommandera aussi les piroguis aux lentilles ou les «*kartacze*», boulettes des pommes de terre farcies à la viande. Rassasiés, nous partons à la découverte de la partie ouest de la voïvodie de Podlasie.

Troisième nuance : Jaune doré

Jaune doré comme l'ambre - «l'or polonais». C'est ici qu'il se trouve, dans le lit de la rivière Narwia, dans la région de Kurpie, située à cheval entre l'ouest de Podlasie et le Mazowsze (Mazovie), la partie centrale de la Pologne. C'est une région fascinante du point de vue ethnographique, culturel et touristique. C'est ici que l'on peut observer encore les villages et les coutumes caractéristiques de la petite noblesse terrienne, peu fortunée, de l'ancienne Pologne. Avant de visiter ces bourgades, rendons visite à la plus grande ville de cette partie de la voïvodie. Située au bord de la rivière Narwia, Lomza s'élève sur des anciennes constructions moyenâgeuses. Nous nous arrêtons devant la cathédrale gothique St Michel Archange et St Jean Baptiste, passons par une jolie place du marché, admirons l'imposante bâtisse du 19^{ème} siècle qui abrite aujourd'hui le tribunal. Il faut absolument aller voir une grande collection d'ambres exposée au Musée Municipal. Il n'y a que deux régions en Pologne qui introduisirent l'ambre dans leurs cultures : celle de Kaszuby qui l'exploite dans la mer Baltique et celle de Kurpie qui l'extrait dans la Narwia. L'exposition présente, entre autres, de superbes bijoux, ornements et décorations créés dans ce minéral.

Dans la proximité de Lomza s'étend la forêt Kurpiowska dont les habitants cultivent d'anciennes traditions (apiculture, pêche) et coutumes. Le meilleur exemple de ces pratiques est le musée en plein air dans la ville de Nowogrod – situé parmi des collines pittoresques à l'endroit où la rivière Pisa se jette à la Narwia.

Passons aussi voir la ville Piatnica et ses fortifications parfaitement conservées dont la construction débuta en 1889. Non loin d'ici se trouve le village de Drozdowo connu par son palais de 1895 qui abrite aujourd'hui le musée de la Nature. Jadis, ce palais appartenait à la famille Lutoslawski, les ancêtres de Witold

Lutoslawski - le plus grand compositeur polonais de la deuxième moitié du 20^{ème} siècle et l'un des compositeurs de premier rang sur le plan international. Chaque été, Drozdowo organise le festival de la musique classique.

Dans les vallées de la Biebrza et de la Narwia se trouve la tourbière naturelle la plus grande et la mieux conservée d'Europe. Cette région est inscrite dans la Convention Internationale RAMSAR, qui protège les espaces marécageux particulièrement importants pour les oiseaux nidificateurs et migrateurs. Ces terrains font partie de deux parcs nationaux : Biebrzanski et Narwianski.

Dans les marécages de Biebrza («Czerwone Bagno»), 500 élans vivent sur 2500 ha. C'est le plus gros troupeau de Pologne. Il y a également des castors, des bisons, des cerfs, des chevreuils, des sangliers et des loutres. Pour les ornithologues, Biebrza et ses alentours sont un paradis. Ils accueillent 269 espèces d'oiseaux, dont 178 en couvain. L'incroyable richesse de la faune et de la flore du parc fait l'objet des clichés d'un grand photographe naturaliste Wiktor Wolkow. Le deuxième parc est situé dans la vallée de la Narwia, appelée «Amazonie polonaise», car le labyrinthe des affluents de cette rivière sauvage, qui donne refuge aux multiples animaux, rappelle le Brésil lointain. C'est aussi un havre de paix, découvert depuis peu par les touristes. Les villages et les petites villes semblent comme endormis, loin du tumulte de la civilisation moderne. Une balade en canoë ou en kayak



Construite en 1885, elle devait protéger le seul passage convenable par les marécages de la Biebrza.

En revanche, au bord de la Narwia, non loin du parc national, se situe le charmant village de Tykocin. La ville est fière de ses édifices de style baroque. Son exemple architectural le plus précieux est la place du marché en forme de trapèze. Au milieu de la place se trouve la statue de Stefan Czarnecki. A l'extrémité orientale de la place se situe l'église St Trinité. Au nord, en partant de l'église, on verra l'Alumnat militaire (le nom vient du latin «*alumnare*» - s'occuper de) des années 1634-38. Ce fut le premier centre d'accueil en Pologne des soldats vétérans.

Cela signifie «exquis», donc elle devrait être très bonne, cette étonnante boisson aux pruneaux, pommes et poires séchées. C'est Tykocin qui nous aidera à comprendre à quoi ressemblait un petit village de juifs bourgeois et que signifiait la notion de la Pologne multinationale... Dans la forêt Lopuchowski, qui avoisine le village, la tombe commune des juifs tués pendant la Seconde Guerre Mondiale témoigne de la tragédie de l'Holocauste.

Cette région nous transporte à travers les siècles passés. Des hameaux avec d'anciennes maisons et manoirs en bois, des personnages que l'on imagine sortis tout droit des livres de Sienkiewicz, il ne leur manque que les sabres et leurs habits traditionnels - kontusze. C'est à Ciechanowiec, dans son musée en plein air que nous retrouverons ce monde appartenant au passé. Il y a aux alentours quelques bourgades - sanctuaires qui nouent, elles aussi avec le climat de l'ancienne petite noblesse polonaise : Plonka Koscielna, Hodyszewo, Rozanystok.

En plein développement touristique, la voïvodie de Podlasie tente de faire valoir ses richesses en conservant ses maisons en bois au charme naïf, ses façades fleuries, ses terres sauvages et ses lacs et rivières encore non pollués. Les migrations quasi inexistantes de la population ont permis de conserver la nature intacte. Il est aussi très facile d'entrer en contact avec les habitants de la région renommés pour leur hospitalité.

La vie s'écoule ici de manière plus douce et lente, elle est plus saine. Tous ceux qui sont passés par Podlasie le disent en rêvant d'y revenir un jour. ■



serait la plus adaptée.

Eblouis par le calme et la beauté de ces terres sauvages, arrêtons-nous à Kurow, le lieu-chef administratif du parc. Il faut arriver début septembre lorsque a lieu le Festin du Miel. Tous produits de la ruche (miel de tilleul, forêt, toutes fleurs...) et leurs dérivés, (excellente liqueur au miel...) sont au rendez-vous.

A la lisière du parc Biebrzanski se trouve, très bien conservée, la forteresse Osowiec.

Aujourd'hui, il abrite un hôtel-restaurant où l'on peut déguster la cuisine locale.

En Europe, Tykocin est surtout connue pour sa synagogue de 1642. Elle abrite une collection des judaïques du Musée régional de Białystok et, au sous-sol, un restaurant des spécialités juives aux noms peu communs. Si l'on commande le «*kreplech*», on nous sert une sorte de pain farci au foie de volaille ; le «*kugel*» - ce sera la fameuse babka aux pommes de terre. Et le «*cymès*» ?

Nous remercions
chaleureusement
Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego
15-888 Białystok
ul. Kard. Stefana Wyszyńskiego 1
pour les matériaux du dossier
Podlaskie

Polacy we Francji

Janine Ponty



Janine Ponty jest emerytowaną profesorką z Sorbony, członkiem rady programowej paryskiego Muzeum Historii Imigracji i autorką kilkunastu artykułów i także czterech książek poświęconych Polakom we Francji

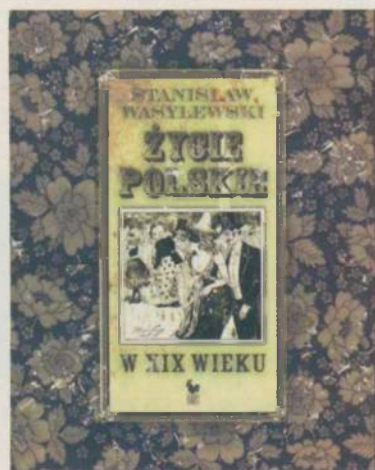
mimo, że nie ma z Polską żadnych powiązań rodzinnych. Języka polskiego nauczyła się sama, dla lepszej penetracji środowiska i poznania ludzi. Jest ona dzisiaj najwybitniejszą specjalistką historii polskiej emigracji zarobkowej we Francji. Jej kolejna praca «Polacy we Francji» z podobiznami Marii Leszczyńskiej, Marii Skłodowskiej-Curie, Romana Polańskiego i górnika z francuskiej północy na okładce, książka została świetnie przyjęta w Polsce. Autorka z zadowoleniem wspomina audycje nagrane dla polskiego radia i telewizji w czasie pobytu w Warszawie. Ku jej zaskoczeniu książka cieszy się także powodzeniem we Francji.

Życie polskie w XIX wieku

Stanisław Wasylewski

Jak wyglądało życie Polaków bez Polski w XIX w.

Książka jest zbiorem spostrzeżeń i opisów dotyczących zarówno sfery



oficjalnej życia polskiego, jak i nieformalnej, a nawet intymnej. Tak obyczaj oraz reguły życia społecznego, jak i związane z nim sukcesy oraz porażki Polaków pod zaborami przedstawione zostały przez Wasylewskiego z błyskotliwością dziennikarza, uwagą naukowca i

wdziękiem gawędziarza. Dzięki temu książka stanowi atrakcyjne źródło wiedzy o tamtym okresie zarówno pod względem merytorycznym, jak i literackim.

1859 dni Warszawy

Bartoszewski Władysław

Władysław Bartoszewski w sposób w pełni świadomy posłużył się kroniką jako wypróbowaną formą pisania histo-



rii dla odtworzenia dziejów Warszawy w ciągu pięciu lat wojny i okupacji. Najistotniejsze dla korzystających z tej podstawowej odtąd książki wydaje się to, że nikt z żyjących obecnie świadków Warszawy nie zdobył tak kompletnego widzenia ówczesnej rzeczywistości jak Bartoszewski, sam świadek epoki. Autor tych 1859 dni Warszawy, obok swego podstawowego zadania, aby dać możliwie dużo rzetelnej faktografii, nie ukrył i innego: spłacenia długu żywych wobec poległych. Całkowicie nowe poszerzone i wolne od ingerencji cenzury wydanie klasycznej już książki profesora Władysława Bartoszewskiego.

Szalbierz Powieść awanturnicza z XIII w

Łysiak Tomasz

Rok 1237. Na wschodzie zbierają się ordy, by zalać Polskę, niczym armia z piekieł.

Ludzie mówią o ich okrucieństwie, w sercach czai się lęk. Wędrowny szalbierz, kuglarz i sprzedawca fałszywych relikwii przemierza kraj. Gdy na jego drodze staje milczący chłopiec, wszystko w szal-



bierskim życiu się odmienia, porywa go wir niesamowitych wydarzeń. Przepowiednia mówi, że będzie jednym z Siedmiu, którzy ocala kraj przed piekielną nawałą.

Pingpongista

Józef Hen

Najnowsza książka Józefa Hena. Wydarzenia z lat 40. ubiegłego wieku, które ciągle elektryzują opinię publiczną w Polsce i na świecie. Pingpongista to



powieść, którą niestety zainspirowało życie.

Do niewielkiego miasteczka Charemię przybywa sędzia Mike Murphy, aby wziąć udział w uroczystości upamiętniającej zagładę żydowskich mieszkańców. Wraz z jego powrotem w rodzinne strony odżywiają wydarzenia sprzed ponad sześćdziesięciu lat. Historia sąsiedzkiego mordu wkracza na nowo w rzeczywistość i myśli Charemczan. W tej pełnej napięcia małomiasteczkowej scenarii krzyżują się opowieści oprawców, obserwatorów i ofiar. Zmowa milczenia zostaje przerwana. Po mieście krąży szalony dusiciel kotów Każko Butrym, którego dręczą dusze pomordowanych. Inżynier Wiernik odkrywa tajemnicę swojej zmarłej żony. Książd Ziemowit spowiada się z młodzieńczej obojętności, podczas gdy stary Butrym chełpi się liczbą zabitych Żydów. Z pełną szczerością i cieniem ironii demaskuje obłudę przyzwoitych obywateli.

Firma przyjmie do pracy mezczyzne do sprzatania biur i klatek schodowych. Wynagrodzenie SMIC + zwrot kosztów transportu
Tel. 06 06 68 91 43



AUTOKARY DO POLSKI

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	les : mardi-mercredi-jeudi-samedi-dimanche we wtorki, -srody -czwartki-soboty-niedziele	Przyjazdy
20:15	AUGUSTÓW	04:40
19:30	BIAŁYSTOK	07:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
16:00	CIECHANÓW	10:45
18:00	ELBLĄG	08:00
19:30	EŁK	05:35
16:00	GDANSK	10:15
15:10	GDYNIA	11:15
18:30	GIZYKO	06:45
10:50	GNIEZNO	15:45
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
14:00	GRUDZIADZ	12:30
15:00	IŁAWA	11:00
12:00	INOWROCŁAW	10:40
12:30	KALISZ	14:40
11:20	KARLINO	15:30
18:00	KETRZYN	07:30
10:30	KONIN	18:30
12:30	KOSZALIN	15:00
14:15	LEBORK	12:40
09:45	LESZNO	17:15
12:15	ŁÓDZ	13:20
18:15	ŁOMŻA	8:15
19:30	LUBLIN	8:00
17:30	MAKOW MAZOWIECKI	10:00
17:30	MALBORK	08:30
17:30	MRAGOWO	08:15
10:36	NOWOGARD	16:20
16:30	OLSZTYN	09:10
15:40	OSTRODA	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
12:00	OSTROW WLKP	15:10
10:15	PIŁA	16:00
15:30	PIOTRKOW TRYB	12:15
14:10	PŁOCK	12:30
09:30	POZNAN	17:00
18:30	PUŁAWY	09:00
17:30	RADOM	10:15
12:50	SŁAWNO	14:00
07:00	SŁUBICE	20:30
13:15	SŁUPSK	13:30
13:30	SIERADZ	13:40
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	SZCZECIN	17:15
21:00	SUWAŁKI	04:00
17:00	TCZEW	09:10
12:40	TORUN	13:15
09:45	WAŁCZ	16:40
14:00	WARSZAWA	11:00
14:40	WEJHEROWO	12:00
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
21:00	ZAMOSC	06:30
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

lundi - mardi - jeudi - vendredi - samedi
poniedz. - wtorki - czwartki - piątki - soboty

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	samedi soboty	Przyjazdy
14:30	CZESTOCHOWA	12:15
16:00	JEDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
20:15	KRASNIK	06:30
19:15	STALOWA WOLA	07:30
18:45	TARNOBRZEG	08:00

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

jeudi - czwartki

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-samedi wtorki-czwartki-soboty-soboty	Przyjazdy
14:35	BYTOM	12:25
18:00	DEBICA	07:50
14:00	GLIWICE	13:00
19:55	JAROSLAW	05:50
15:00	KATOWICE	12:00
15:40	KRAKOW	10:30
10:00	LEGNICA	17:15
12:40	OPOLE	14:10
20:40	PRZEMYSL	05:15
19:35	PRZEWORSK	06:15
18:40	RZESZOW	07:00
17:20	TARNOW	8:30
11:00	WROCLAW	16:00
08:30	ZIELONA GORA	18:55

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty-soboty)

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-dimanche wtorki-czwartki-niedziele	Przyjazdy
17:15	BIALA PODLASKA	07:45
16:15	SIEDLCE	08:45

Heure de départs
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

les mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty)



22-400 ZAMOSC, UL. STASZICA 31

Tel. (0-48) 627 19 00

Fax : (084) 639 28 08

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE (Cours de la Reine)

lundi - samedi - 9h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE (Cours de la Reine)

Poniedziałek - Sobota - 9:30

BILGORAJ - CHELM - KALISZ - KIELCE
- KOSTRZYN - KRASNYSTAW - LUBLIN
- NISKO - OPATOW - OSTROWIEC
SWIETOKRZYSKI - PIOTRKOW
TRYB. - POZNAN - PUŁAWY -
RADOM - SANDOMIERZ - SIERADZ
- SKARZYSKO KAMIENNA - STALOWA
WOLA - STARCHOWICE - SWIECKO -
TARNOBRZEG - ZAMOSC

DÉPARTS DE VILLES DE POLOGNE

jeudi - samedi

ODJAZDY Z MIAST W POLSCE

Czwartek - Sobota

Toutes destinations - Basse saison Wszystkie kierunki - poza sezonem

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

Wszystkie regularne
linie autokarowe
w jednym Biurze !

Janosik

SINDBAD



Chaque semaine 5 départs de PARIS Vers 94 villes de POLOGNE

Départs de PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰ les
lundi mercredi vendredi dimanche

22.00	BIALYSTOK	7.00
20.50	BISKUPIEC	8.10
18.30	BOCHNIA	9.25
13.00	BRZEG	14.55
18.45	BRZESKO	9.10
14.50	BYDGOSZCZ	14.10
15.50	BYTOM	12.05
23.00	CHELM	6.30
16.55	CHORZOW	11.50
19.55	DEBICA	8.00
22.30	GIEICKO	6.30
15.10	GLIWICE	12.45
10.30	GORZOW WLKP	18.45
17.00	GRUZIADZ	12.00
18.15	ILAWA	10.45
21.50	JAROSLAW	6.05
20.15	JASLO	7.30
14.15	KALISZ	15.25
16.20	KATOWICE	11.35
15.20	KEDZIERZYN-KOZLE	12.40
21.55	KETRZYN	7.00
14.15	KOLO	14.55
13.45	KONIN	15.35
15.00	KUTNO	14.15
17.30	KRAKOW	10.25
20.55	KROSNO	6.50
13.00	KROTOSZYN	16.40
21.15	LANCUT	6.40
10.45	LEGNICA	17.10
11.35	LESNO	18.00
22.00	LAZAJSK	6.15
16.45	LODZ	12.45
10.20	LUBIN	17.40
22.00	LUBLIN	7.30
21.25	MGRAGOWO	7.35
20.40	MIELEC	7.20
14.00	NAKLO	15.00
22.30	NISKO	5.30
22.15	NOWA SARZYNA	6.00
9.20	NOWA SOL	18.45
12.40	OLAWA	15.15
20.00	OLSZTYN	9.00
13.50	OPOLE	14.05
19.05	OSTRODA	9.55
13.30	OSTROW WLKP	16.10

13.00	PILA	16.00
19.35	PILZNO	8.20
18.00	PIOTRKOW TRYB.	11.30
21.05	PULAWY	8.25
10.00	POLKOWICE	18.00
12.15	POZNAN	17.15
22.20	PRZEMYSL	5.30
21.30	PRZEWORSK	6.25
14.55	PYSKOWICE	13.00
20.00	RADOM	9.30
20.20	ROPCZYCE	7.25
20.40	RZESZOW	7.15
21.40	SANDOMIERZ	6.20
21.50	SANOK	6.00
19.15	SIEDLCE	9.45
20.30	SIEMIATYCZE	8.30
15.15	SIERADZ	14.25
19.45	SOKOLOW	9.15
22.10	STALOWA WOLA	5.50
14.30	STRZELCE OPOLSKIE	13.25
7.15	SWIECKO	21.00
21.20	TARNOBRZEG	6.40
19.10	TARNOW	8.45
16.00	TORUN	13.00
7.45	TORZYM	20.30
12.25	WALCZ	16.40
17.00	WARSZAWA	12.00
12.00	WROCLAW	15.55
15.35	ZABRZE	12.20
15.45	ZDUNSKA WOLA	13.55
8.55	ZIELONA GORA	19.15

Départs de POLOGNE les lundi mercredi
vendredi samedi

Avec le télé-règlement par carte de crédit,
recevez vos billets sous 2 jours

TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

PARIS CDG - WARSZAWA
PARIS Orly-Sud - WARSZAWA
BEUVAIS - WARSZAWA
PARIS CDG - KRAKOW
PARIS Orly-Sud - KRAKOW
BEUVAIS - KATOWICE

Réservation et Billets :

A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

- w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

Tél./fax : 01 47 03 90 03

(1) Lundi (3) Mercredi (5) Vendredi (6) Samedi (7) Dimanche

(1) Pon (3) Sroda (5) Piątek (6) Sobota (7) Dimanche

DEPARTS DE PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

Jours	Heures	Villes	Jours	Heures
départs	d'arrivées		départs	départs
1-3-5	18.15	BIELSKO BIALA	1-3-5-6	09.30
1	15.00	GLOGOWEK	1-3-5-6	13.00
1	13.35	GRODKOW	1-3-5-6	14.30
5-7	18.15	JEDREZJOW	1-3-5-6	09.30
5-7	19.00	KIELCE	1-3-5-6	08.45
1-5	14.50	KLUCZBORK	5-6	13.00
-	-	NOWY SACZ	1-3-5-6	06.40
-	-	NOWY TARG	1-3-5-6	07.55
1	14.00	NYSA	1-3-5-6	14.00
1	15.20	OLSNO	5-6	14.00
5-7	21.00	OSTROWIEC Sw	5-6	06.45
1	14.30	PRUDNIK	1-3-5-6	13.30
1-3-5	17.45	PSZCZYNA	1-3-5-6	10.10
1-3-5	16.15	RACIBORZ	1-3-5-6	11.45
1-3-5	16.55	RYBNIK	1-3-5-6	11.00
5-7	20.00	SKARZYSKI KAM.	5-6	07.45
5-7	20.30	STARACHOWICE	5-6	07.15
5-7	17.30	SZCZEKOCINY	1-3-5-6	10.00
5-7	15.40	TARNOWSKIE GORY	1-3-6	11.45
-	-	ZAKOPANE	1-3-5-6	07.30
5-7	16.40	ZAWIERCIE	1-3-5-6	10.40
1-3-5	17.20	ZORY	1-3-5-6	10.40

DEPARTS DE POLOGNE

Jours Heures de
départs



Barszcz



Składniki:

- 3 średnie buraki
- pęczek włościzny (lub bullion)
- 3 liście laurowe, pieprz
- 3 ząbki czosnku,
- 1 łyżka suszonego majeranku
- 2 łyżki soku z cytryny
- sól, ziarna ziela angielskiego

Przygotowanie:

Warzywa na bulion umyć, obrać. Wrzucić do garnka wraz z liśćmi laurowymi, ziarnami ziela i pieprzu oraz ząbkami czosnku oraz majerankiem.

Dodać obrane i przekrojone na połówki buraki i gotować na małym ogniu pod przykryciem ok. 2 godzin.

Doprawić do smaku solą i pieprzem oraz sokiem z cytryny, ewentualnie dodać 1 łyżkę przyprawy z suszonych, krojonych warzyw. Chwilę pogotować. Zdjąć z ognia, nieco wystudzić i dodać startego na tarce surowego buraka w celu uzyskania głębokiego, czerwonego koloru.

Przed podaniem podgrzać, ale już nie gotować. Nalewać przez sito. Podawać na głębokich talerzach z uszkami lub w bulionówkach z krokietami lub pasztecikami.

Pierogi ruskie



Składniki:

- Ciasto: 35 dag mąki, jajko,
- 2/3 szklanki wody, sól
- Nadzienie: 60 dag ziemniaków,
- 25 dag sera twarogowego,
- 10 dag cebuli, tłuszcz, sól
- pieprz, 1,5 dag tłuszczu do gotowania,
- 10 dag słoniny.

Przygotowanie:

Ziemniaki umyć, obrać, opłukać, zalać wrzącą wodą z solą, ugotować pod przykryciem, odcedzić, odparować, zemeleć razem z twarożkiem. Cebulę obrać, opłukać, drobno pokrajać, usmażyć, wymieszać z ziemniakami i twarożkiem, doprawić do smaku. Gdyby nadzienie było zbyt suche, dodać mleka lub śmietany. Dalej polać stopioną słoniną.

Jajka faszerowane chrzanhem i morelami

Składniki:

- 8-10 jajek, sol
- peczek szczypiorku,
- peczek natki pietruszki,
- ew. koperek,
- tłuszcz do smażenia,
- bulka tarta, pieprz,
- odrobina masła (ok. 1 łyżki).

Przygotowanie:

Jajka gotujemy na twardo. Ostrożnie, by nie uszkodzić skorupki - przecinamy jajka na pół wzdłuż. Ostrożnie wyjmujemy ugotowane jajka, siekamy jak najdrobniej, dodajemy posiekana zieleninę i masła. Mieszamy, aby powstała dosyć zwiezła pasta. Uzyskana pasta napelniamy skorupki-lódeczki. Następnie dana lódeczki maczamy w bulce tartej i smazymy na goracym tłuszczu do zrumienienia bulki.



Faworki

Składniki:

- 2 szklanki mąki
- 4 żółtka
- 3/4 szklanki śmietany (gęstej)
- 1 łyżeczka octu
- sól do smaku
- cukier puder do posypania
- tłuszcz do smażenia
- ewentualnie łyżeczkę sody lub alkoholu

Przygotowanie:

Do mąki dodać sól, żółtka, ocet i śmietanę.

Zagnieść ciasto.

Ciasto te zbijać wałkiem w ciągu kilkunastu minut.

Następnie ciasto bardzo cieniutko rozwałkować.

Powycinać ciasto i zrobić faworki następnie zozgrzać olejw garnku, smażyć na głębokim tłuszczu z obu stron.

Posypać cukrem pudrem po ostygnięciu.



Styczeń 2009 w kniei i w polu

Odszedł rok 2008. Rok nadziei i zawodów, rok rozpoczynającego się kryzysu ekonomicznego i rok zmagania się społeczności międzynarodowej z niekorzystnymi zmianami klimatycznymi. Wydaje mi się, że walka z degradacją środowiska ma zasadnicze znaczenie dla przyszłości człowieka. Im szybciej sobie uświadomimy, że jest to walka w naszym interesie, tym szybciej osiągniemy pozytywne zmiany. Przemysłana, mądra i atrakcyjna edukacja proekologiczna od przedszkola, pozwoli w niedalekiej przyszłości osiągnąć zakładane cele.

Nie chcę uprawiać taniej dydaktyki, ale może niech każdy na dobry początek zacznie od siebie – wyłączy zbędną żarówkę, naprawi ciekący kran, nie zaśmieca lasu, pola, parku itp.itd.

Może i w przyszłości będziemy cieszyć się takimi styczniami jak ten A.D.2009? Mroźnymi, śnieżnymi czyli takimi, jakimi powinniśmy być w naszej szerokości geograficznej. Będziemy podziwiać przebiegające po naszych lasach lisy i dziki, jelenie i sarny, pluskające wydry i bobry, krzykliwe sójki i wrony, kolorowe niczym papużki zimorodki i ...

Pomóżmy im wszystkim przetrwać ten trudny, zimowy czas. Posypmy ziarna, powieśmy kawałek świeżej słoniny, postawmy wodę w spodeczku. Czyńmy to systematycznie, bo kiedy

przywyczajona sikorka czy wróbel nie znajdą w określonym miejscu pożywienia, może im nie starczyć sił na znalezienie go w innym.

W naszych warunkach klimatycznych nie spadnie im biblijna manna z nieba- „chleb aniołów”, jak określa mannę psalm 78. W grudniowym numerze pisma obiecałem wyjaśnić ten cud. Na Bliskim Wschodzie rośnie szczególnie rodzaj jesionu, z którego grajkowie pustyni - cykady-wysysają lekkostrawne białko, a wydalają skrobiowe składniki „tworząc” w ten sposób mannę. Po dzień dzisiejszy beduińskie kobiety zbierają uboczną produkcję cykad, która jest atrakcyjnym przysmakiem.

Mamy czas karnawału, czas uciech, zabaw i biesiad, które nie mogą obejść się bez zacnych nalewek. Dla niecierpliwych podaję przepis na nalewkę ze śliwek, na którą potrzeba tylko jeden tydzień (na inne i rok mało). Do słoja szklanego wkładamy 1/3 jego pojemności śliwek suszonych (mogą być podwędzone) i zalewamy do pełna 45-50% wódką lub spirytusem o tej mocy i szczelnie zakręcamy. Pozostawiamy w ciepłym miejscu na 7 dni, od czasu do czasu nim potrząsając. Po upływie tego okresu odcedzamy bądź filtrujemy i zlewamy do butelek. Nalewka pyszna i aromatyczna gotowa do spożycia, ale z umiarem. Smacznego!

Mysliwy



Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
 28300 MAINVILLIERS
 Tél. : 02 37 21 52 38
 Fax : 09 59 97 52 38
 mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA

Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
 Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE



Koszty : trumna (lub urna), formalności : 2 400 € TTC
 Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
 Fax : 02 31 34 98 93



Francuz
 pochodzenia
 polskiego,
 mówiący po polsku,
 zajmuje się
 zakupem

samochodów na zlecenie
 (w każdej cenie) + papiery administracyjne,
 Składanie dossier codziennie do 22:00
 (z pomocą Biura A.F.P.E.)
 tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

Każde wydanie magazynu **Dzien Dobry dostępne na targach**
 w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich

77 - SAINT PATHUS - Marché municipal	sobota (7h00-13h00)
93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert	wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)
93 - SAINT DENIS Basilique - Marché couvert	wtorek-piątek-niedziela (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Place THIERS	środa - sobota (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Marché couvert	wtorek-niedziela (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Marché du Plateau	piątek (7h00-13h00)

ACIT ASSISTANCE
CONSEIL

Interprétations - Traductions

06 20 54 20 43



CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE

(en 2008 contrôle obligatoire
 des véhicules mis en circulation en 2004
 ou déjà contrôlés en 2006)
mówię po polsku

EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris
 Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33
 Lundi au vendredi 8 h à 20 h00
 Samedi 9h00 à 19h00

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW



Samochody osobowe
 (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 € (280 zł)
 5 jours/dni = 93 € (325 zł)
 8 jours/dni = 100 € (350 zł)
 15 jours/dni = 115 € (402 zł)
 22 jours/dni = 140 € (490 zł)

Samochody ciężarowe
 autobus
 (powyżej 3 500 kg))

3 jours/dni = 160 € (560 zł)
 8 jours/dni = 187 € (654 zł)
 15 jours/dni = 248 € (868 zł)

Documents à fournir : Carte grise W-EXPORT + Permis de conduire
 Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny W-Export + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 46€ - dans toutes les Préfectures en France
UWAGA : Począwszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejeżdżana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 46 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.
 Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

Maître
Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

ELEKTRYK, HYDRAULIK oraz
 ogólne prace wykończeniowe
 (obrazy ścienne).
 Tel. : 06 23 50 88 99 (Arek)

ELECTRICIEN, PLOMBIER,
 travaux de finition
 (fresques sur les murs)
 Tél. : 06 23 50 88 99 (Arek)

Polka, 28 lat, j. francuski komunikatywny, doświadczenie w
 Paryżu, szuka pracy : sprzątanie, prasowanie, pomoc w barze lub
 restauracji. Femme polonaise (28 ans) cherche du travail : ménage,
 repassage, aide-restaurant ou bar. Tél. 06 26 61 73 82.

Dzien Dobry

Łącznik polsko-francuski
 Le trait d'union franco-polonais
 Mensuel ou bimestriel : 25.000 exemplaires
 Edité par AFPE

Bureau & régie publicitaire
 Publicité-Petites annonces
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 Siège social : 176 Av. Charles de GAULLE
 92200 - NEUILLY SUR SEINE
 (Sarl au capital de € 1 200)

Directeur de la Publication : Nicolas IZAMBERT
 Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
 Traductions : Lidia JAWORSKA
 ISSN 1269-5823
 Internet : www.dziendobryfrancia.com
 Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
 Ronda El Puig de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes
 et créations graphiques est strictement interdite

Tabela terminów wakacji szkolnych 2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2008-2009 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2009-2010	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2009	07.02.09 au 22.02.2009	21.02.09 au 08.03.2009	14.02.09 au 01.03.2009
Rentrée des classes	23 février 2009	9 mars 2009	2 mars 2009
Vacances de printemps 2009	04.04.09 au 19.04.2009	18.04.09 au 06.05.2009	11.04.09 au 26.04.2009
Rentrée des classes	20 avril 2009	4 mai 2009	27 avril 2009
Vacances d'été 2009	02.07.09 au 01.09.2009	Rentrée des classes : 2 septembre 2009	
Toussaint 2009	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes : 5 novembre 2009	
Noël et Nouvel An 2009-2010	190.12.08 au 04.01.2010	Rentrée des classes : 5 janvier 2010	

JOB NETWORKS EUROP

AGENCJA PRACY CZASOWEJ



Rekrutuje w zawodach :



- **HOTELARSTWO - GASTRONOMIA**
- **BUDOWNICTWO**
- **PRZEMYSŁ**

wynagrodzenie i warunki pracy
zgodne z normami francuskimi



Kontakt we Francji : 176, rue de Rivoli - 75001 Paris
tel. 01 58 62 28 51 - fax : 01 49 26 09 84

jobnetworkeurop@gmail.com



UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowisko za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

POLSKI PUB RESTAURACJA & LE HUIT &

codziennie od 9⁰⁰ do 2⁰⁰ rano

Proponujemy dobrą kuchnię w miłej polskiej atmosferze

Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe (tort gratis)

W każdą środę od 19⁰⁰ PIZZA PARTY (pizza gratis)

Serdecznie zapraszamy

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64 - 8, bld Saint-Martin - 75010 - métro : Strasbourg St Denis et République

VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

Simplifiez vous les démarches et gagnez du temps !

Ayez tout en main et partez tranquille !

Tous dossier complet déposé le matin avant 8h30 est prêt le jour même à 12h.

- Carte grise avec immatriculation "EXPORT" (*)
 - Plaques d'immatriculation "EXPORT"
 - Assurance "EXPORT" 3-5-8-15 ou 22 jours.
- La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours).



Bureau A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tél.: 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

(*) RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance) coûte 750 euros de verbalisation avec immobilisation du véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.

SAMOCZODY SPOROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności ! Dzięki czemu odjeżdżacie spokojnie i jesteście zadowoleni !

Wszystkie dokumenty złożone przed godziną 8.30 są załatwione tego samego dnia do godziny 12.00.

- Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym (*)
 - Tablice rejestracyjne "Eksport"
 - Ubezpieczenie "Eksport" 3-5-8-15 albo 22 dni.
- Dowód rejestracyjny międzynarodowy ułatwia załatwianie formalności w Polsce (2 dni).

Biurowisko A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tél.: 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17

(*) PRZYPOMINAMY : niezbędny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 euro plus zatrzymanie samochodu, który zostanie wysłany do Polski lawetą

ADRIANA & MARGOT

SKLEP POLSKI - TRAITEUR POLONAIS

WYROBY I WYPIEKI DOMOWE

14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS

Tél.: 01 47 00 64 50 http://adriana.margot.free.fr

HORAIRE D'OUVERTURE

mardi au jeudi : 10h - 19h vendredi et samedi 10h - 19h30
dimanche 10h - 15h fermé le lundi

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym
z odszkodowaniem lub rentą

**PACZKI do Polski - nadane w Paryżu
w niedzielę - dostarczone w 48 godzin
VOS COLIS pour la Pologne déposés
le dimanche à Paris livrés en moins de 48 h. aux
villes de : Wrocław, Katowice, Kraków, Rzeszów,
Jasło, Krosno, Sanok, Kolbuszowa, Mielec,
Tarnobrzeg, Leżajsk, Jarosław, Przemyśl.
01 42 38 63 20 ou 06 62 75 50 06**

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

A LOUER - BATIMENT INDUSTRIEL

Centre de Belchatow (20 km de Lodz)
Superficie 1 200 m² + Terrain 2 700 m²
Tous usages commerciaux, industriels ou services
+ 48 510 14 95 94 ou 48 605 254 541
e-mail : bozenna.jakubowska@interia.pl

Recherchons pour missions sur toute la France: COM-
MIS DE CUISINE, SERVEURS OU SERVEUSES, FEMME
DE CHAMBRE, CUISINIÈRES, BARMANS, VEILLEURS
DE NUIT, JARDINIERS, GARDIENS.

Contact : 01 58 62 28 51

Recherche pour missions sur toute la France:
MAÇONS, PEINTRES, ÉLECTRICIENS,
PLOMBIERS, PLAQUISTES, COUVREURS,
ASSEMBLEURS AUX PLANS.

Contact : 01 58 62 28 51

PHOTOCOPIEURS d'OCCASION

(noir & blanc)

refaits et révisés (très peu utilisés)

RICOH - CANON

avec connection sur ordinateur

de 400 à 1 400 €

Disponibles immédiatement

PARIS et région Parisienne

06 09 78 27 97

Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.
Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium Bank S.A. można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski.
Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

AGENCE AUBER 5-7, rue Auber • 75009 Paris Métro : OPERA ou RER Auber Tél : 01 44 71 72 83 / 76	AGENCE ASNIERES 67-69, av. d'Argenteuil • 92600 Asnières BUS 165 - COMETE Tél : 01 41 32 22 02	AGENCE SAINT DENIS 17-19 Rue de la Boulangerie • 93200 St Denis m° St Denis Basilique ou St Denis Stade Tél. : 01 48 13 38 86 / 87	AGENCE LYON SAXE 82 av. Maréchal de Saxe • 69003 Lyon m° Place Guichard Tél. : 04 72 84 73 16
--	--	--	---

La Banque BCP & MILLENNIUM Banque offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans ses succursales de :

AGENCE GRENOBLE 27 Bis Cours BERRIAT 38000-GRENOBLE	AGENCE LIVRY GARGAN 13-15 Bld de la REPUBLIQUE 93190-LIVRY GARGAN	AGENCE ROUBAIX 1 Rue du Général SARRAIL 59100-ROUBAIX	AGENCE SAINT ETIENNE 18 Rue Charles de GAULLE 42000-SAINT ETIENNE	AGENCE STRASBOURG 10 Place des Halles 67000-STRASBOURG
--	--	--	--	---

NOUVEAU: du 1^{er} janvier au 30 juin 2009 la Banque BCP & Millennium Bank offrent gratuitement à ses clients une petite annonce «OFFRE d'EMPLOI» ou «RECHERCHE d'EMPLOI» dans DZIEN DOBRY Magazine et sur www.dziendobryfrancja.com
Adresser directement votre annonce à la rédaction du journal avec le cachet de l'une des banques BCP en France



Lydia RUBIO AXA Assurances
Agent Ubezpieczeniowy
 13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel
06 15 82 47 32 (Mówimy po Polsku)
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
 e-mail : agence.rubio@axa.fr

- **5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania) • Ubezpieczenia osób prywatnych**
- **Rzemieślnicy • Sprzedawcy oraz Firmy • Lokaty**
- **Emerytura oraz Fundusze Emerytalne • Banki i Kredyty**

Stowarzyszenie Rodziców organizuje
ZABAWĘ WALENTYNKOWĄ
14 lutego 2009
od godz 19:00 do 2:00 rano
 Przy muzyce zespołu «Brass» z Kolbuszowej
 Sala Chanteloup
 1 avenue de Nonneville Z.I Chanteloup
 93 600 Aulnay-sous Bois
Wstęp 27 € od osoby z poczęstunkiem
 Wnos żywności oraz wszelkich napojów
 alkoholowych zabroniony
Tél. : 06 70 94 09 55 (Mme Aldona Choin)



Les saveurs de l'Est à votre table
Maison Steclein-Stanislas
 77000 Dampmart - 01 60 35 94 81
CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE

Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy w Paryżu
Zapraszamy do udziału 11 stycznia 2009



WIĘCEJ SZCZEGÓŁÓW : wosp-paris.blogspot.com/
KONTAKT : wosp.paris@yahoo.fr
Tél : 00 33 6 68 50 97 38

ZAKŁAD POGRZEBOWY • POLSKIE BIURO POGRZEBOWE
 • pośrednictwo w wystawianiu dokumentów
 • sprowadzanie ciała do Polski (transport/trumna/urna) : 2.500 €
 • pogrzeb we Francji : 1.200 €
 24h/24 Mówimy po polsku

Tél.: 01 55 79 02 01 • Fax : 01 42 63 70 40 • www.aptf-transport-funeraires.com
 SN APTF Assistance Parisienne Transport Funéraire - 25, rue Pouchet - 75017 Paris

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

POMAGA
WE WSZYSTKICH DOLEGLIWOŚCIACH
TRAITEMENT
DE TOUS LES PROBLÈMES DE SANTÉ

Tel. 06 99 16 55 06
www.remedamil.com

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

5 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce

Janosik **SINDBAD**
tel : 01 44 69 30 80
 23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome